Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gorzko płacze w nocy, a na jej policzku łzy. Nie ma pocieszenia od żadnego ze swych kochanków.* Wszyscy jej przyjaciele zdradzili ją, stali się jej wrogami.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ב Gorzko płacze po nocach — policzki mokre od łez. Nie pociesza jej żaden z jej dawnych kochanków. Wszyscy przyjaciele zawiedli, stali się jej wrogami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieustannie płacze w nocy, a na jej policzkach łzy. Nie ma nikogo, kto by ją pocieszył pośród wszystkich jej kochanków. Wszyscy jej przyjaciele zdradzili ją i stali się jej wrogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ustawicznie w nocy płacze, a łzy jego na jagodach jego; niemasz, ktoby je cieszył ze wszystkich miłośników jego; wszyscy przyjaciele jego przeniewierzyli mu się, stali mu się nieprzyjaciołmi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płacząc płakało w nocy, a łzy jego na czeluściach jego: nie masz, kto by je cieszył ze wszech miłośników jego, wszyscy przyjaciele jego wzgardzili je i zstali się mu nieprzyjaciółmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bet Płacze, płacze wśród nocy, na policzkach jej łzy, a nikt jej nie pociesza spośród wszystkich przyjaciół; zdradzili ją wszyscy najbliżsi i stali się wrogami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Płacze gorzko po nocy, a jej łzy spływają po licach. Nikt jej nie pociesza spośród wszystkich jej kochanków, wszyscy jej przyjaciele ją zdradzili, stali się jej wrogami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Bet* Szlocha rzewnie nocą, łzy ciekną jej po policzkach. Nikt jej nie pociesza spośród wszystkich jej kochanków. Zdradzili ją wszyscy przyjaciele, stali się jej wrogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bardzo gorzko płacze po nocach, łzami spływają jej lica. I żaden z jej kochanków już jej nie pociesza. Zdradzili ją wszyscy jej przyjaciele, stając się jej wrogami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boleśnie szlocha po nocach, łzami spływają jej lica. Nie ma, kto by ją pocieszył pośród wszystkich jej miłośników. Zdradzili ją wszyscy jej przyjaciele, stając się jej wrogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Плачучи воно плакало в ночі, і його слези на його щоках, і немає (нікого) хто б його потішив з усіх, що його любили. Всі його друзі відреклися його, стали його ворогами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rzewnie płacze w nocy, a po jej twarzy płyną łzy. Nie ma nikogo, kto by ją pocieszył, ze wszystkich jej zalotników; sprzeniewierzyli się jej wszyscy przyjaciele, stali się jej wrogami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Płacze i płacze w nocy, a na jej policzkach łzy. Wśród wszystkich, którzy ją kochali, nie ma ona ni kogo, kto by ją pocieszył. Zdradziecko postąpili wobec niej wszyscy jej bliscy towarzysze. Stali się dla niej nieprzyjaciółmi.

[1)] <x>350 2:5</x>